



Apichatpong Weerasethakul / Thailand アピチャポン・ウラセタクル / タイ

タイの大学で建築学を学んだ後、シカゴ芸術学院の大学院で映像を学ぶ。山形国際ドキュメンタリー映画祭2001に参加し、『Mysterious Object at Noon/真昼の不思議な物体』は2つの賞を受賞。イスタンブールビエンナーレ、エゴファー・イル・イスタンブール・ビエンナーレ東京に参加。札幌での作品制作は、東京在住の映画評論家、地元の映画監督とのコラボレーションを含めらつた映像をICGのホールにて上映。その後、パリのPalais de Tokyoにてレジデンスに参加。また、世界中进行き来しての活動となっている。

A Short Chat

On the last night of my stay in Sapporo, at Free Space Praha, my farewell party was given. Numerous people attended (many of whom I didn't even know). Despite my objection, S-AIR director, Shibata-san asked me to say a few words. I am so shy with people. All I could say was, "I am overwhelmed by the warmth here. I don't know what to say. Thank you." I was quite awkward. But come to think of it now, I could not express my feelings with any word better than "Thank You."

When I was in Thailand, I was determined to come to study the nature of Japanese dramatic elements. I followed my instinct to articulate my Haunted Houses project, I was trying to discover and understand narrative modes found in Japanese culture. I was looking for a form of addiction. I started with an easy target - a soap opera. Gradually, I shifted my interests to other shows that display a more addictive power. I found that game or investigative shows had a tremendous draw-in power. These shows involve several personalities (and genders), the viewer can identify him/herself with at least one person on the panel. So watching TV is a social experience at this point. Unlike the popularity of soaps in Thailand, where the viewers are indulged in personal fantasies, Japanese TV aims for "simulated" social interactions.

However, I thought it would be a waste of time to sit in front of a TV all day while there were so many mysteries to encounter outside of my Koton apartment. I had to choose between two opposite choices: real social encounter and personal art interest. Obviously the first won over. I was not interested in "simulated social interaction" on TV. So I went out.

The next discovery was that it was almost impossible to communicate in English with most Japanese people. Although, being outside in Odori park, seeing the different faces and gestures was a happy enough experience for me. My curiosity about people's happiness in this quite uniformed society began to build. Since there was a language problem, I was finding ways to communicate with people without having to meet face to face. I initiated the "Are you Happy?" balloon Project. Even though the result was not the best, it was the starting point for my other

Balloon events in other countries.

Another project began after I got to know more "unique" people. I started to sketch their faces and record their stories on videos. Later, in another piece, I was so tired and overwhelmed by the numerous stories, I switched to a "silent narrative" project. (A note: I think Masumi and Fumiyo were so great, they could be movie stars if they wanted to...)

The most moving event, however, came with Sato-san. For me, she was always very quiet and reserved like most of the other Japanese I knew. But, on the last week, she seemed to open up. Out of the blue, she said something like, "When the artists leave, all becomes quiet. It happened when Paul and Sebastian left for Europe, and when your group leaves, I will feel lonely." My brain didn't function for a moment. I was so touched by her words. Then I thought my time in Sapporo had become extraordinary, because finally I felt connected. I felt my true happiness of being invited as an S-AIR artist through this simple expression. And just then... I didn't need to make "art" here anymore. I felt it was completed.

However, I don't believe in the words "cultural exchange", it's bullshit. (That was only in my proposal application to get here. I admit it, I lied.) It is superficial to say, I truly absorbed a different culture in such a short stay. What I experienced with S-AIR, I believe was not a real Japanese culture anyway. It is a culture of outsiders who dedicate themselves to the arts. It angered and puzzled me to learn how little the staff get paid, and the fact that they had to find side jobs. (You wouldn't submit this report to the government, would you, Homma-san? You should!)

This ugliness aside, I have never felt this grateful to people, in this short a time. In Sapporo for me, living is more important than creating art. I assume this applies to other places I go as well. S-AIR essentially confirmed my conviction.

Apichatpong Weerasethakul
November 9, 2001 ANA NH 153

A Short Chat ちよつと一語

札幌での最後の夜でした。場所はフリースペースプラハ、私のためのお別れ会をひらいて頂いたのですが、ずいぶんとお勢の方にいらして頂きました(中には顔に見覚えのない方もいらしたようですが)。あなたにお断りしてあったにも拘らず、柴田さんに一言皆さんに挨拶をということでした。私は人前で話すのが大変苦手なもので、すから、ようやく「札幌の皆さんには、大変お世話になりました。なんとお礼を言ったらよいか分かりません。とにかく有難うございました。」と言うのが精一杯でした。ですが今思い返しても、「有難うございました。」と言うほか、自分の気持ちを言い表せる言葉が見つかりません。

私は母国であるタイに戻りました時、日本のドラマの作り方を勉強してみようと思った。そこで、素直に自分の気持ちに従い、『幽霊屋敷』と言う自分のプロジェクトと日本の文化の語り口を関連付けてみようと思いましたが、切り口はどうしようかと考えて、『悪魔に取り付かれた人』を思いつき、手始めにメロドラマを当たってみることにしました。後に興味は少しずつもっととパワーのあるテレビ番組、バラエティー番組に移って行くのですが、ゲームや、何かの調査の過程を映し出すバラエティー番組は、実に興味深いものだということが気がつきました。何がそんなに人を惹きつけるのかを考えてみると、そこに出演しているタレントやその他の出演者達は、視聴者の側のどんなキャラクターの持ち主に重ね合わせて見ることが出来るからであるように思えます。そういった点に於いては、単にテレビを見ているように、何らかの形で自分が社会参加していることになったのかもしれない。タイで人気のメロドラマ(タイの間は、メロドラマの中で自らの白昼夢に耽るのでしょうか?)は、日本では、現実との相互交換性が見られるように思えます。

しかし日かテレビの前に座っているのは、その頃住んでいた疑似のアートの周辺で起こる様々な出会いの面白みから比べると、なんという時間の浪費であるかということに気がつくまでそんなに時間はかかりませんでした。そして次に「自分は本当の意味の現実に向き合うべきかそれとも個人的なアートの世界に引きこもるべきか」という二者選択を迫られるに至りました。明らかに自分の中では前者の勝ちです。そこで私は街に出ることになりました。テレビの中の見せかけの現実との決別です。

しかしそこで悲しい発見をしてしまいました。日本の方と真のコミュニケーションを図ろうとするには、日本語ができないと無理なのだということ。それでもなお、ただ大通公園のベンチに座り、様々な人びとのありようを観察するだけでも非常に有意義な時間を過ごせました。次の自分の関心事は、『この、一見単一化して見える日本の社会で、人々の幸福とは何なのか?』ということに移ります。言葉の壁がありますから、何とか言葉を用いずに、札幌の方たちと接することはできないかと考えた末「Are you happy?」バルーンプロジェクト

を立ち上げました。たとえ結果が思惑通りには行かなかったとは言え、これからの他国において狭くだろう風船プロジェクトのいい足がかりになりました。

次に新たなプロジェクトは「よりユニークな」人々に会ったことから始まります。私は様々な人々の顔を、スケッチするようになり、ついでビデオに始めました。しかしこれも話が止まりぬくもなく増えて、結果『静かなる語り部』プロジェクトに切り替えることになりました。(このときビデオに出演いただいたますみさん、文江さん、あなたたちは、その卓越した存在感で、素晴らしい役者振りでした。映画俳優も夢じゃありませんよ。)

しかし私が最も心を動かされた出来事は佐藤さんのことです。彼女はいつも寡黙で、ほかの日本人の方のように控えめな方です。ところが1週間前私が日本を去るという頃になって、少しずつ打ち解けてお話をするようになり、思いがけずこんなことをおっしゃいました。「これまで一緒に活動していたアーティストが日本を後にすると事務所は静かになってしまいます。ボールやセバチャンがヨーロッパに向けて旅立ったときもそうでしたが、あなたたちが去ってしまうとまた私はとても寂しくなります。」それを聞いて私は一瞬なんと言葉を返して良いのか分かりませんでした。それ程私の心は動かされていたのです。そして感じました。『札幌に滞在できたことは非常に貴重な体験であった。何故ならこうしてついにこの土地と真の意味で関わられたのだから。』この瞬間、S-AIRを通して札幌に招待されたことの本当の幸せを感じました。そして「この土地でのアーティストとしての仕事は終わりにしよう。何故ならここで仕事は完了したのだから。」

【文化交流】と言う言葉は何か空々しく、好きではありません(実はこの企画に応募する際の動機に使わせてもらいましたが、すみません。うそをついていました。認めます)。ただかか2ヶ月くらいの滞在で異なる文化に溶け込めるわけがないじゃありませんか。仮にそう感じたとしてもそれは実に表面的なことでしょう。私がS-AIRを介して垣間見た日本の文化は決して真の姿ではなかったでしょう。それはアートに関わる人間が、アウトサイダーの視点から垣間見たものに過ぎないのです。このスタッフが薄給で働き、副業をこなして生活を営んでいることには怒りと当惑を覚えざるはられません。これは公の場には提出されませんよね?本間さん、いえ、是非提出してください。

それはさておき、私はこれほど短期間の滞在であったにも関わらず、札幌の皆さんには本当にお世話になり、心から感謝しております。札幌に住み、芸術以前に生活することの大切さを感じました。そしてこのことは、これらどんな土地に行き暮らすことになっても、変わらないことのように思います。S-AIRがそれを確信させてくれました。

アピチャポン・ウラセタクル
November 9, 2001 ANA NH 153